
INVESTIGACIÓN/RESEARCH

Recibido: 03/03/2016 --- Aceptado: 27/06/2016 --- Publicado: 15/09/2016

LA VALORACIÓN DE LA LENGUA EN HABLANTES BILINGÜES NÁHUATL-ESPAÑOL. UN ESTUDIO DE CASO

Cinthia Jazmín López Nájera¹: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla
asumininajera@gmail.com

Olivia Castillo Castillo: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (BUAP).
olivia.castillocas@correo.buap.mx

Guillermo Carrera García: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
guillermo.carrera@correo.buap.mx

RESUMEN

La vitalidad de una lengua depende de sus hablantes, pero ¿qué sucede cuándo los hablantes deciden ya no hacer uso de ella? En este artículo se reportan los primeros resultados del análisis realizado a entrevistas de hablantes bilingües —náhuatl-español—, de la comunidad de San Miguel Canoa, en el Estado de Puebla en México; en donde más del 60% de su población reporta conocer la lengua náhuatl (INEGI, 2010) y al mismo tiempo manifiesta que los usuarios activos de la lengua se encuentran en hablantes mayores de 25 años. El análisis de este trabajo: Teoría de la valoración; (Martin & White, 2003; Eggins, 2005; Matthiessen, 2013), muestra una significativa correlación entre la pérdida de la lengua náhuatl y la valoración que hacen los hablantes de la misma.

PALABRAS CLAVE

Lengua - teoría de la valoración - bilingüismo náhuatl-español.

¹ **Cinthia Jazmín López Nájera:** Licenciada en Ciencias de la Comunicación por la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la BUAP, con mención honorífica. Colaboradora en Festival Internacional de Cine Universitario de Puebla.
asumininajera@gmail.com

THE VALUATION OF THE LANGUAGE IN BILINGUAL SPEAKERS (NÁHUATL-SPANISH). A CASE STUDY

ABSTRACT

The vitality of a language depends on its native speakers, but, what happens when these native speakers decide to stop using it?

This article shows the first results of the study made among bilingual speakers (Náhuatl-Spanish) from the community of San Miguel Canoa, State of Puebla in Mexico, where more than 60% of the population know the Náhuatl language (National Institute of Statistics and Geography, INEGI, 2010.) At the same time, it states that the active users of the language are people over 25 years old. The analysis of this work (Appraisal Theory) shows a meaningful correlation between the loss of language (Náhuatl) and its valuation made by the native speakers.

KEYWORDS

language - appraisal theory - náhuatl-spanish - bilingualism.

1. INTRODUCCIÓN

Toda lengua natural nos permite valorar experiencias cotidianas, así como la relación con la propia lengua. Este trabajo tiene el propósito de describir la valoración que realiza una familia de la zona de San Miguel Canoa en el Estado de Puebla en México con respecto a la condición de bilingüismo náhuatl-español cada vez menos vital en la comunidad de este municipio.

La metodología utilizada para esta investigación se basa en la *Appraisal Theory* (Teoría de la Valoración) (Martin & White, 2003; Eggins, 2005; Matthiessen, 2013) así como en algunos de los aspectos procedimentales presentes en la lengua. De manera particular nos interesa explorar partículas que funcionan como marcadores del discurso (Fraser, 1999; Portolés, 2000). Consideramos que ambos temas contribuyen a la construcción de significados sociales a través de su materialización lingüística.

El estudio de caso con el que se trabaja se basa en una serie de entrevistas libres en las que algunos de los integrantes de una familia de la comunidad narran temas diversos. Posteriormente se realizó una transcripción literal de cada entrevista y se seleccionaron aquellas ocurrencias que cumplieran con las dos variables centrales de este estudio: elementos de valoración y marcadores del discurso.

Uno de los temas centrales que sigue este estudio es la disminución de hablantes bilingües en la región de San Miguel Canoa entre las generaciones más jóvenes. La hipótesis de este trabajo considera que existe una correlación directa entre la valoración que los hablantes hacen de su lengua materna y la vitalidad lingüística en la propia comunidad.

2. METODOLOGÍA

El enfoque de la presente investigación es cualitativa y se fundamenta en la correlación de la pérdida de una lengua y la valoración que hacen los hablantes de la misma. Para ello se utilizó la Teoría de la Valoración como instrumento de análisis discursivo en entrevistas libres a integrantes de la familia Romero-Monarca. En este trabajo únicamente se da cuenta de las entrevistas a dos integrantes femeninas de la familia. La recolección de datos se llevó a cabo entre los años 2013 y 2014. Otra de las variables para el análisis se refiere a los aspectos procedimentales presentes en estas entrevistas, es decir, a aquellas partículas que operan como marcadores del discurso para guiar al interlocutor en la comprensión de un tema.

3. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

3.1 El lugar del diálogo

La Junta Auxiliar de San Miguel Canoa se localiza en la ladera occidental de la Malinche o Malintzin (volcán sísmicamente activo con una altura de 4420 metros sobre el nivel del mar; *Malintzin* en náhuatl: *Venerable Señora Hierba*); esta población se encuentra ubicada a 12 Kilómetros de la Ciudad de Puebla.

El Instituto Nacional de Geografía y Estadística reportó en el censo del año 2010 que la región de Canoa contaba con un total de 10 151 personas mayores de 5 años que conocían el náhuatl. Los hablantes activos de la lengua se reportan en un rango de edad mayor de 25 años, lo que muestra una tendencia a la pérdida gradual de la lengua en las generaciones más jóvenes, pese a que reconocen su conocimiento.



3.2. Los participantes

La realización de este estudio fue posible gracias a la colaboración de una familia

bilingüe de la comunidad, particularmente de la persona de mayor edad (GM) (1936) y de una segunda generación (IR) (1977), ambas participantes son mujeres, madres de familia, y por lo tanto quienes transmiten la lengua o quienes deciden no hacerlo.

3.3. Teoría de la Valoración

La Teoría de la Valoración surge en el marco de la lingüística Sistémico Funcional (Halliday, 1994; 2004); se ocupa de los recursos lingüísticos por medio de los cuales los hablantes llegan a expresar, negociar y naturalizar determinadas posiciones intersubjetivas y en última instancia, ideológicas (White, 2003, p.1).

La teoría cuenta con tres subtipos de valoración: Actitud, Compromiso y Gradación. Cada una de éstos dividido en subsistemas. La Actitud se refiere a los valores que los hablantes comunican en sus juicios; el Compromiso se utiliza para posicionar la voz del hablante en relación con las diversas proposiciones comunicadas por un discurso; por último, la gradación es un recurso donde los hablantes comunican valores que gradúan el impacto interpersonal.

TEORÍA DE LA VALORACIÓN

Actitud

Valores que los hablantes comunican en sus juicios

- Afecto
- Juicio
- Apreciación

Compromiso

Recursos para posicionar la voz del hablante/autor en relación con las diversas proposiciones y propuestas comunicadas por un texto

- Modalizadores de probabilidad
- Atribución
- Proclamación o manifestación
- Anticipación o expectativa
- Contra-expectativa

Gradación

Valores por medio de los cuales los hablantes gradúan el impacto interpersonal, la fuerza o el volumen de sus emisiones, y gradúan el foco de sus categorizaciones semánticas.

- Fuerza
- Foco

ACTITUD

Afecto	Juicio	Apreciación
La caracterización de los fenómenos en relación con la emoción	La evaluación del comportamiento humano en relación con las normas sociales	La evaluación de productos y procesos

Tabla realizada a partir de White (2003).

Este trabajo da cuenta del subsistema Actitud dada la pertinencia de las tres categorías para los objetivos planteados.

3.3.1. Afecto, juicio y apreciación

El *afecto* expresa la caracterización de los fenómenos en relación con la emoción (Martin & White, 2003). El *afecto* se refiere a la respuesta emocional y a la disposición emocional del hablante. Se realiza de manera típica mediante procesos mentales de reacción.

El *juicio* es una evaluación del comportamiento humano en relación con las normas sociales e incluye los significados que sirven para evaluar positiva y negativamente el comportamiento humano en relación con un conjunto de normas institucionalizadas. Las normas sociales que entran en juego en el *juicio* toman forma de reglas y de sistemas de valores y expectativas sociales definidas de manera más o menos precisa. Debido a su íntima relación con valores sociales, este subsistema se divide en tres categorías (Martin & White, 2003; White, 2003): la primera es el *juicio de sanción social*, que incluye la afirmación de que está en juego cierto conjunto de reglas codificadas explícitamente por la cultura (legales y morales). La segunda es el *juicio de estimación social*, y se refiere a las evaluaciones según las cuales la persona juzgada tendrá una estimación más alta o más baja dentro de su comunidad, pero estas evaluaciones no tienen implicaciones legales o morales. Y por último el *juicio explícito o implícito*, el juicio inscripto (explícito) corresponde a la evaluación presentada por medio de un ítem léxico que carga el juicio de valor (corruptamente, perezosamente...). El juicio de indicio (implícito) es activado por significados superficialmente neutrales o ideacionales, que tienen la capacidad de evocar en la cultura respuestas enjuiciatorias (según la posición social/cultural/ideológica del lector).

Por otra parte, la *apreciación* se encarga de la evaluación de los objetos y productos (antes del comportamiento humano) en relación con principios estéticos y otros sistemas de valor social (White, 2003). De esta manera, mientras el juicio evalúa los

comportamientos humanos, la apreciación evalúa los discursos, constructos abstractos y objetos naturales.

3.4. Marcadores del discurso

Para los propósitos de este trabajo seguiremos la definición de Fraser para marcadores del discurso (MD):

“...I define discourse markers as a class of lexical expressions drawn primarily from the syntactic classes of conjunctions, adverbs, and prepositional phrases. With certain exceptions, they signal a relationship between the interpretation of the segment they introduce, S2, and the prior segment, S1. They have a core meaning, which is procedural, not conceptual, and their more specific interpretation is 'negotiated' by the context, both linguistic and conceptual. There are two types: those that relate the explicit interpretation conveyed by S2 with some aspect associated with the segment, S1; and those that relate the topic of S2 to that of S1.” (Fraser, 1999, p. 1).

En este sentido los MD deben ser analizados en términos de aquello que indican o marcan, más allá de lo que describen, es decir, no se trata sólo expresiones que operan como indicadores a nivel del discurso, sino que los MD nos indican *conceptos* o *procedimientos*.

4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

En el corpus analizado se puede observar una clara tendencia a los juicios por parte de los hablantes. Como se muestra a continuación:

(1) Lo mismo, por la educación, por la educación con los padres, que ya dicen, que pues, que ya no, que eso ya no se usa, que les cuesta trabajo, que no lo pueden decir, entons lo más fácil pus, hablarles en español. Igual *por la vergüenza, ya no quieren ser...mexicanos* (risas). *Quisieran ser de otro lado, y ora sí que desafortunadamente pues, casi la mayoría la mayoría, o sea* los de hoy, los muchachos de hoy en día ya no lo hablan; y si acaso lo llegan a entender, pero ya no lo habla, por lo mismo que *nosotros como papás les hablamos más en español*. (IR)

En (1) se distinguen tres juicios de sanción moral, el primero cita el discurso de un tercero ausente para justificar la disminución del uso del náhuatl en hablantes jóvenes, que ya dicen, que pues, que ya no, que eso ya no se usa, que les cuesta trabajo, que no lo pueden decir (IR)

El segundo identifica una posible explicación al porqué los jóvenes deciden no hacer uso de su lengua materna, a través de:

por la vergüenza, ya no quieren ser...mexicanos (IR)

El tercero explica la razón del abandono de la lengua náhuatl en los jóvenes, reconociendo la corresponsabilidad de los padres en el proceso de desuso.

nosotros como papás les hablamos más en español (IR)

Procedimentalmente entons, se caracteriza por dos rasgos predominantes, por un lado expresa una relación causa-efecto, y por otro, introduce una consecuencia o derivación

—de ahí la posibilidad de conmutar entonces por en consecuencia— (Castillo, 2009), tal como podemos observar en (1), en donde (IR) muestra la consecuencia lógica de lo que argumentan los jóvenes que han decidido no hablar náhuatl.

En el caso de o sea, se trata de un elemento reformulador/explicativo (Portolés, 2000), en el que procedimentalmente (IR) guía al interlocutor hacia el resultado previsible del porqué los jóvenes ya no hablan náhuatl.

La misma hablante cita un discurso referido en (2):

(2) Bueno, he escuchado a muchachitas que ay no, yo no soy de allá, o sea para que no les pregunten, pues porque hay personas así como tú que les interesa y les quieren preguntar y ya para no decir más, no es que no soy de allá. Posiblemente porque ya no les hablen a sus papás y porque a lo mejor, este, alguien, *hay personas que lo toman a burla*, o sea *se empiezan a burlar y entonces por ese lado se sienten mal y mejor prefieren no hablarlo*. (IR)

En (2) se encuentran dos juicios de estimación social, el hablante cita el discurso de los jóvenes para ejemplificar un rechazo a la pertenencia:

ay no, yo no soy de allá;
no es que no soy de allá (IR)

Asimismo se señala como juicio social el desprestigio social que otros otorgan a la lengua náhuatl:

hay personas que lo toman a burla, o sea se empiezan a burlar y entonces por ese lado se sienten mal y mejor prefieren no hablarlo (IR)

Procedimentalmente bueno hace referencia a una modalidad conversacional y funciona como un marcador de introducción para dar una explicación al interlocutor.

En (3), la hablante que es la mayor de la familia y quien usa primordialmente el náhuatl como su lengua hace una valoración positiva de su lengua:

(3) Pues un, *pues indígena*, o sea porque todavía, bueno, *parte, en la vestimenta ya no, pero en el dialecto sí, y no me da pena, a mi no me da pena, pus hablar en náhuatl*. Incluso en mi trabajo, entre cotorreo y todo yo les hablo en náhuatl, y luego me preguntan que qué significa y yo, ora sí que les digo qué significa (IR)

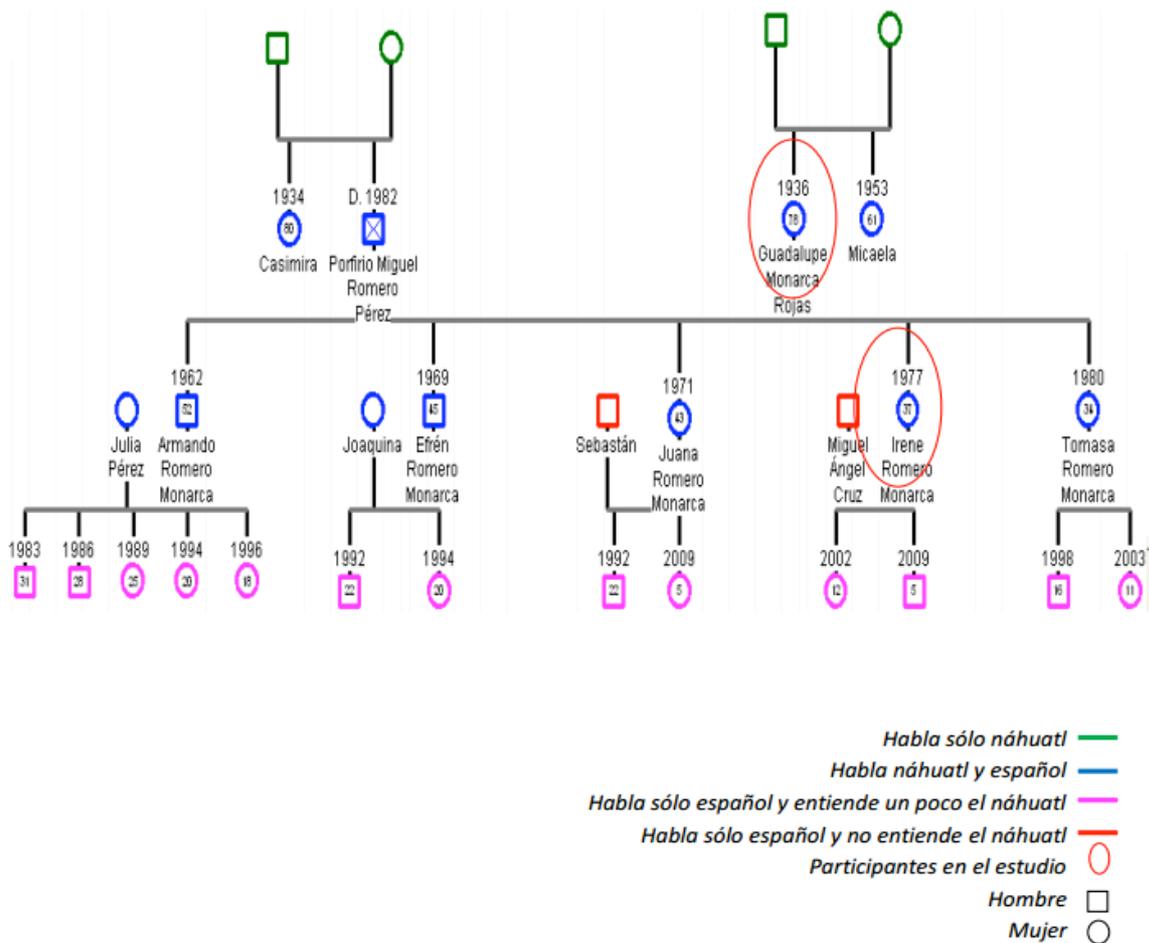
En (3) existe un juicio explícito donde el hablante identifica su adscripción identitaria debido a su lengua,

pues indígena, o sea porque todavía, bueno, parte, en la vestimenta ya no, pero en el dialecto sí (IR)

Se identifica un juicio de estimación social donde la valoración que hace el hablante de su lengua impide la pérdida de la misma,

y no me da pena, a mi no me da pena, pus hablar en náhuatl (IR)

En el siguiente árbol genealógico de la familia participante se aprecia la pérdida de la lengua náhuatl en las generaciones más jóvenes.



Los individuos pertenecientes al color verde muestran el uso único de la lengua náhuatl, mientras que los señalados con color azul se presentan como la primera generación bilingüe (náhuatl-español). Ya en la tercera generación se puede observar claramente cómo es que la lengua náhuatl se pierde y no existe una revitalización de la misma, pues aunque los individuos de tal generación reportan conocer la lengua náhuatl en su vida cotidiana han decidido utilizar únicamente al español como lengua única, eliminando el bilingüismo.

5. CONCLUSIONES

Con base en la Teoría de la Valoración (Martin & White, 2003; Eggins, 2005; Matthiessen, 2013) se realizó un análisis a las entrevistas libres de miembros de una familia bilingüe náhuatl-español. A partir de los primeros resultados se observaron algunos recursos lingüísticos que contribuyen a la correlación entre la pérdida de una lengua (náhuatl) y la valoración que hacen los hablantes de la misma.

De esta manera se identificó que los juicios (de sanción moral, de estimación social y explícitos) se manifiestan como una de las razones de la pérdida de vitalidad de una lengua. Es decir, es el hablante quien a través de una valoración interna y externa decide hablar o no su lengua. Asimismo, son ellos mismos quienes por medio de estos juicios determinan o no continuar con la vitalidad del náhuatl y el bilingüismo en generaciones jóvenes.

6. REFERENCIAS

Artículos en papel y electrónicos:

Castillo Castillo, Olivia e Iván Alejandro Vázquez (2010). La valoración discursiva en temas del tercer sector. Análisis crítico de discursos realizados por representantes de organizaciones no gubernamentales, sector privado. Memorias del X Congreso Anual de Investigación sobre Sociedad Civil. ISBN: 978-607-95289-4-2

Castillo Castillo, Olivia (2009). *Entonces, de adverbio temporal a marcador del discurso: elaboraciones desde la perspectiva de un esquema de temporalidad*. Tesis de Maestría. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.

Cerezo, A.M. (2003) *Canoa, un pueblo al pie de la montaña: estudio de comunidad*. México: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla Dirección General de Fomento Editorial.

Eggins, S., & Slade, D. (2005). *Analysing casual conversation*. Equinox Publishing Ltd..

Fraser, B. (1999). What are discourse markers?. *Journal of pragmatics*, 31(7), 931-952.

Halliday, M.A.K. (1979) *El lenguaje como semiótica social* México: Fondo de Cultura Económica.

Inegi. (2010). Página del Instituto Nacional de Estadística y Geografía. *México en Cifras*. Recuperado de <http://www3.inegi.org.mx/sistemas/mexicocifras/#I>

Kaplan, N. (2012). *Nuevos desarrollos en el estudio de la evaluación en el lenguaje: la teoría de la valoración*. Boletín de Lingüística, 16(22).

Martin J. R., & White, P. R. (2003). *The language of evaluation*. Palgrave Macmillan.

Matthiessen, C. M. (2013). Applying systemic functional linguistics in healthcare contexts. *Text & Talk*, 33(4-5), 437-466.

Portolés, José (2006). Pragmática y sintaxis. CLAC *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 16, 42-54.

Valencia Niño, Ana. Vitalidad y/o desplazamiento lingüístico del náhuatl en San Miguel Canoa, Puebla. Tesis (Maestría en Ciencias del Lenguaje). Puebla, México, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. 2007. 228 p.

White, P. R. (2003). Un recorrido por la teoría de la valoración (Teoría de la valoración). *Translated by Elsa Ghio. Disponible [en línea] [www. grammatics. com/appraisal/SpanishTranslation-AppraisalOutline. doc](http://www.grammatics.com/appraisal/SpanishTranslation-AppraisalOutline.doc).*

Inegi. (2004). *La Población Hablante de la Lengua Indígena de Puebla*. México: Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática.

AUTORES

Cinthia Jazmín López Nájera

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (BUAP). Licenciada en Ciencias de la Comunicación por la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la BUAP, con mención honorífica. Colaboradora en Festival Internacional de Cine Universitario de Puebla, plataforma para los jóvenes creadores que contribuye a la conservación y difusión de la cultura local e internacional. Regidora Juvenil del Municipio de Puebla.

Olivia Castillo Castillo

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (BUAP). Candidata a Doctora en Lingüística por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Maestra en Ciencias del Lenguaje por la BUAP. Licenciada en Ciencias de la Comunicación por la UNAM. Diplomado en Comunicación Comercial por la Universidad Complutense de Madrid. Profesora Investigadora de TC en la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la BUAP.

Guillermo Carrera García

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Candidato a Doctor en Ciencias del Lenguaje (BUAP). Maestro en Ciencias del Lenguaje. Profesor Investigador en la Facultad de Ciencias de la Comunicación, BUAP. Profesor en la Universidad de las Américas Puebla (UDLAP). Ha publicado algunos libros de teoría en colaboración e individual.